

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docAix)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Maud et Pierre Payan

docAix007

Édition critique

1503, juillet.

Type de document: Procès.

Objet: Procès entre les acheteurs de rêves Jean Johannis et Bertrand Baranha.

Support: Cahier format 21 x 28, 52 ff^o, couverture récente en carton; le premier folio a les bords décolorés, le dernier est à moitié déchiré et très sali. Le provençal alterne avec quelques paragraphes en latin.

Lieu de conservation: AD Aix-en-Provence, fonds Laucage, 306 E 1053, f^o 22v^o à 23r^o.

Transcription de la charte

1 Lo jourt ·XX. del mes de Julhet **2** \2 En la *causa* de messier
 Johannes *Johannis contra* sen Bertan \3 Baranha **3** Examination de
 Anthonon de Gardana, *produch per* la \4 part de messier Johannes
Johannis **4** L'an mil ·V^c. et tres, et lod.-jourt ·XX. de Julhet,
 constitue en la *presentia* \5 dels nobles Lois Gautier et Jaumet de la
 Roca, juges de merchans de \6 aquesta *presenta* cieutat d'Aix, estans
 en la botigua ^[1] de sen Honorat \7 Penchinat, laquala ten lod. noble
 Jaumet de la Roca, et en aquella si \8 sesens subre ung banc de fusta
 a maniera de juges sosmaiors *per* \9 rendre a cascun son drech, lo
 discret home Anthonon de Gardana, \10 *merchant de-lad.* cieutat d'
 Aix, et interrogat *per* losd. juges, mejansant \11 son *jurament per*
 lod. Anthonon subre Sanct Dieu Evangelis prestas, \12 et a perill de
 la *damnation* de son arma, et la pena de ·XXV. lieuras \13 de
 coronas, de dire la veritat subre so que sera interrogat, et primo, \14
 si el sap que mestre Bertran Baranha, calsatier d'Aix, l'an
 prochana \15 *ment* passat davant Tossans, aya aculhit messier Joh
 annes *Johannis* \16 en la reva del vin de lad.-cieutat d'Aix, dis et
 respond esser veritat \17 que, circa Tossans passat, lod. Anthonon de
 Gardana et messier Johanes \18 *Johannis* volian salhir a la crida de
 la reva de la-farina de lad. cieutat \19 d'Aix, et pueis agueron *con*
 seilh de actendre en aquella del vin; loqual \20 Anthonon de
 Gardana respondet *que si non* eran tres de conpanhia, *que* \21 el non
 hi volia estre, et adoncas dis messier Johannes *Johannis*: «Et ben,
 \22 sian tres»· Et adoncas lod. Anthonon de Gardana: «Voles que
 parlen a sen \23 Bertran Baranha que es revier, et serviria»; loqual
 messier Johannes \24 *Johannis* respondet: «Anas, ieu en su
 content»· Et adoncas lod. Anthonon de \25 Gardana anet *parlar* ald.
 Baranha de-lad. reva; loqual Baranha \26 li respondet *que* ello avia

lad. reva subre si tout alfort, que el \27 era content *que* fessan
ensemble, provesit que ^[2] el non entendia que \28 ellos ^[3] aguessan
ren en so *que* el era salhit ^[4], mais \29 si tornavan salhir, que el era
content de estre en part, provesit que \30 non passessan des et
huech cens florins, et, dich aquo, lod. Anthonon \31 de Gardana s'en
anet, et ho disset a messier Johannes Johannis, exceptat \32 so *que*
li avia dich que non volia *que* ellos aguessa ren en so *que* era salhyt·
5 \33 Ben es vray *que* lod. Gardana pueis pron apres ho disset ald.
messier \34 Johannes Johannis· Altra causa dis non saber· **6**
Interrogat en las altras causas neccessaris, dis et respond ben,
exceptat \35 *que* dis *que* lod. Baranha es parent de sa dona· **7** Etat de
·XXXVI. ans Possesis mille florins **8** Silhenci·

Notes de transcription

^[1] *del-d.* barré.

^[2] Après *provesitque*, un *S* barré.

^[3] *aguessan* barré.

^[4] Après *salhit*, *ep* barré.